

Chinese	English
副刊/明報	Supplements / Ming Pao
2014年2月9日 星期日	Sunday, Feb 9, 2014
<a href="http://www.mingpaotor.com">www.mingpaotor.com</a>	<a href="http://www.mingpaotor.com">www.mingpaotor.com</a>
LIFESTYLE 開心大本營	LIFESTYLE Happy Camp
更多實用信息,請瀏覽 <a href="http://www.mingpaotor.com">www.mingpaotor.com</a> 點擊「開心大本營」	For more useful information, please visit <a href="http://www.mingpaotor.com">www.mingpaotor.com</a> and click on "Happy Camp"
寵物美容 做到上門	Pet grooming, door to door service
很多人都會視寵物如子女, 樣樣照顧周到不特止, 甚至會花錢替愛貓愛犬扮靚靚, 定期到寵物店清理及修剪毛髮。不過行出街又冷又濕滑, 是人還是動物都寧可留在家中, 這時候流動寵物美容服務就正合你心意。如此一流的上門服務, 方便又省功夫, 對於嬌生慣養的牠當然無任歡迎。	Many people care for their pets as children, not merely taking care of everything for them, but are willing to spend money for their cats and dogs regularly at pet stores, for hair cleaning and dressing. Yet, rather than walking out in a cold and wet weather, both the owner and pet would prefer to remain at habitation. This is the right time you call for a mobile pet grooming service. The spoiled pet would certainly welcome such a first-class door to door service which is convenient and casual.
採訪及攝影: 蔡可欣 部份圖片由受訪者提供	Interviewer and photography: Cai Ke Xin. Some pictures were provided by the interviewee.
動物與人類一樣會暈車浪, 細小的動物尤其嚴重, 原因是它們無法保持平衡, 所以當主人一想到要帶寵物出街或者修剪, 往往要多花數小時替大家做好心理準備。流動寵物美容特別針對這類外出困難的人客, 讓寵物可以乖乖安在家中, 在熟悉環境享受美容服務。	Animals, same as a human being, suffer from carsick too, especially tiny animals. The reason behind is because they have difficulties maintaining balance. When the owner plans to bring his pets out for a trip or for grooming, they often have to spend several hours for everyone to be mentally prepared. Mobile pet grooming service is particularly good for such people who have difficulties going out. Your pets would stay safe at home, in their familiar surroundings to enjoy the grooming service.
從上門 到上車	From door-to-door to mobile service
Glamour Pets Mobile Pet Grooming 老闆 Derek Ripley, 他是持專業資格的寵物美容師, 超過十多年經驗, 一開始是上門幫人家的寵物做護理, 但眼見本地的寵物美容店愈開愈多, 於是靈機一觸構想一部流動寵物美容車, 4、5年前 Derek 將買回來的舊貨車改裝, 從內部裝修, 到車身噴油都自己一手包辦, 成就了這部可以提供洗、剪、吹服務的寵物美容車。	Derek Ripley, the boss of Glamour Pets Mobile Pet Grooming, is a pet groomer with a professional qualification. He has more than ten years working experience. At the beginning, he started as a pet care helper. As more and more pet grooming shops were established locally, the idea of setting up a mobile pet grooming service came to his mind. About 4,5 years ago, Derek bought a used van, did some interior decoration and exterior paint all by his own. Now he has a car that provides hair washing, cutting and blowing services for pets.
由於 Derek 本身已有固定客源, 配合流動車的服務, 客人數量隨之而增加, 高峰期如聖誕和春天, 需要提前 4-6 星期預約。他指: 「我會停泊在客人的車道上, 然後自行把	Besides Derek's existing clients, his client increased in number with the mobile service. During the peak period such as Christmas and spring, 4-6 weeks advance booking is necessary. "I will park in the client's driveway, then bring their pets on to my car myself. Of course, I will do

<p>寵物帶上車，但當然只有熟客才會這樣做。如果是第一次使用這種服務，建議有主人陪同，以減低寵物的不安。」</p>	<p>so only with regular customers. For first time customers, it is recommended to be accompanied by the owner, to reduce the pet's anxiety, "he said.</p>
<p>護理有序</p>	<p>Caring in order</p>
<p>一般而言，狗隻沖澡較貓隻容易處理，會先做好清洗步驟，吹乾後才會動剪刀修整毛髮，至於容易令寵物不安的指甲修剪，通常會留待最後才做。Derek 強調這裏的風乾系統，全部人手主理，不會用籠困住寵物來夾硬吹乾。因為他知道，這種做法存在危險，而且很易惹惱寵物。他表示：「跟寵物有貼身的接觸，是很講求處理手法與技巧，每一步都要肯定得來帶點溫柔，牠們自然會感覺到你的善意。就好像與人相處一樣，愈強迫愈大反效果。」</p>	<p>In general, dogs are easier to handle than cats after shower. He will first start with the cleaning, then blow it dry before cutting with scissors. The last step is nail trimming which is the most disturbing process to the pets. Derek emphasized that all his drying procedures are handled by manual. He would not trap the pets in a cage for blow drying as he knows that it is a risky approach, and it is an easy way to annoy the pets. "The personal contact with pets rely heavily on the handling method and techniques. Each step must certainly be done with tender. They will feel your kindness in a natural manner. The more force applied, the greater the opposite effect," he mentioned.</p>
<p>Derek 舉例說：「以一隻小狗為例，替他沐浴、吹乾、修毛、修甲、洗耳的基本服務費用約為\$65。整個過程需要大約 1 個小時多。」如果寵物本身的毛髮是打結，甚至結成大塊，那便需要額外收費，因為要花多些時間把整幅毛剃走，待新毛長出來後再從新打理。對於一些長毛寵物，Derek 建議主人應該至少每天梳毛一次，若毛髮平日打理不當，會影響日後的外形塑造。梳毛時要從頭開始梳，不要一味把毛髮打鬆，該是由頂部梳到末端，正所謂「一梳梳到尾」。</p>	<p>Derek pointed out, "Taking a dog as an example, the complete course of basic service, including taking a bath, blow dry, hair cutting, manicure, ear cleaning costs about \$ 65. The whole process will take about one hour plus." If the pet has knotted hair, and maybe even formed a chunk, it would require an additional fee, because it takes more time to cut it, and wait for hair re-grow before he can provide hair care. For some long-haired pet, Derek suggested the owner to comb it at least once a day. If the hair was not given proper daily care, it will affect the future styling. Hair combing should start from head to tail, and from the top to the end."</p>
<p>獨一無二有新「髮」</p>	<p>New unique "hair" style</p>
<p>主人貪靚，其寵物亦自然會打扮得「卡娃兒呢」。這一兩年本地開始流行替寵物進行染髮及駁髮，但 Derek 指由於染髮需時較長及染劑含有化學成分，容易令寵物皮膚出現敏感，所以一般都不建議採用。人用的頭飾及駁髮，很多都可用在狗狗身上，因此選擇五花八門。</p>	<p>Owners want to be pretty, their pets are naturally dressed "lovely". These two years, it became popular for local pet hair dying and hair extension, but Derek pointed out as hair dying needs longer hair, and due to hair dyes contain chemicals and is easy to cause skin sensitive to pets, it is generally not recommended. A lot of human hair ornaments and hair extensions are applicable to pets, so a variety of options are available.</p>
<p>Derek 亦會按照客人要求幫寵物駁髮，費用是額外的。駁髮並非長毛的專利，只要毛髮有一吋長或以上，就可以玩駁髮。所謂駁髮，其實是將七彩斑斕的髮飾，諸如繡花線、羽毛、膠珠仔、皮繩等繫在狗仔的毛髮上，令髮型變得層出不窮。</p>	<p>Derek will help pets to have hair extension in accordance with the client request, with additional fees. Hair extensions are not only for pets with long hair. As long as there is an inch long hair or more, it can have hair extension. The so-called hair extensions, in fact, is the application of colorful hair accessories, such as embroidery thread, feathers, plastic beads, leather cord to be tied to the hair on pets for endless hairstyle choice.</p>

受訪當日 Derek Ripley 帶同小狗 Lady Einstein 在車上講解流動美容車的運作過程。	On the day of interviewing, Derek Ripley brought his puppy Lady Einstein and explained about the operation process flow in the groom car.
流動車內是不能容納超過兩個人，地方雖少，但負責一手包辦洗剪吹的 Derek 認為空間剛好。	The space inside the vehicle is not enough to accommodate more than two people. Even though the place is small, but Derek, who worked alone and responsible for the whole package said the space is just perfect.
沒有毛毛的日子，只好找件外衣暫時保暖，但回家時，最好還是不要穿衣，避免毛髮再糾纏起來。	Pets with all its hair cut off have to wear a warm coat temporarily, but when back home, it is best not to be dressed, to avoid hair entangled together again.
貓隻很少會遇到毛髮結塊的問題，但有一部分客人的寵物是領養回來，因此也會建議剃走那結作一團的毛髮。	Cat hair rarely encounter knotting problems, but some of the clients have adopted pets. It will be recommended to shave off that knot heap hair.
飼養長毛狗如摩天使，一旦疏忽打理，毛髮便會很容易打結，最壞情況就要剃走身上的毛，重新再來過剃出來的毛髮，真的像一大片羊毛	Keeping long-haired dogs such as Maltese, once neglect in hair caring, it would be very easy to get tied up. The worst case would need a body hair shave, start again from the very beginning. The hair shaved would look like a large patch of wool.
基本洗吹剪	Basic wash, dry and cut
首個步驟是幫狗狗清洗乾淨	The first step is to bath the dog.
再用專業風筒邊吹乾邊梳理	Use a professional hair dryer and dry with occasional combing.
最後會放上工作台上修剪毛髮與指甲。	Finally, place the pet on a table for hair cut and nail trimming.
Derek 由車身噴油到內部裝修都是自己親力親為	Derek did some interior decoration and exterior paint on his car, all by his own.
Glamour Pets Mobine Pet Grooming	Glamour Pets Mobine Pet Grooming
電話：416-224-5050	Tel: 416-224-5050
查詢： <a href="http://www.glamourpets.ca">www.glamourpets.ca</a>	Inquiry： <a href="http://www.glamourpets.ca">www.glamourpets.ca</a>
其他本地流動寵物美容	Other local mobile pet groomers
CLEOPAWTRA	CLEOPAWTRA
私人上門幫貓兒提供洗、剪、吹及修甲等護理服務，最低消費\$25。	Provide private door-to-door grooming service for cats, including wash, cut, dry and nail care. Minimum charges \$ 25.
查詢： <a href="http://cleopawtra.ca/">http://cleopawtra.ca/</a>	Inquiry： <a href="http://cleopawtra.ca/">http://cleopawtra.ca/</a>
K9 Toronto	K9 Toronto
專車上門幫閣下的貓狗提供由頭至尾的護理服務，另有「寵物的士」接送服務，覆蓋 GTA 範圍。	Door to door mobile service for your dogs and cats, to provide full care package. In addition, we have "pet taxi" shuttle service, covering GTA.
查詢 <a href="http://www.k9-toronto.com/">http://www.k9-toronto.com/</a>	Inquiry： <a href="http://www.k9-toronto.com/">http://www.k9-toronto.com/</a>
Pawfect Spa	Pawfect Spa
提供狗隻接送服務，其專責護理是平民也未必試過的牛奶浸浴、死海泥磨砂包按摩、美甲及擦牙等，的確做狗好過做人。最低消費\$15	Provide shuttle service for dogs. We provide dedicated care even ordinary folks may not have tried before, such as milk bath, Dead Sea mud scrub massage, nail care and teeth brushing. Really, being a dog is better than being a

	human. Minimum charges \$ 15
查詢: <a href="http://www.pawfectspa.com/">http://www.pawfectspa.com/</a>	Inquiry : <a href="http://www.pawfectspa.com/">http://www.pawfectspa.com/</a>
入行門檻	Barriers in joining the profession
因為寵物店愈開愈多, 對寵物美容師的要求亦相對較高。過去聘請學徒, 邊做邊學, 但現在大部分都要求有證書畢業, 專業文憑課程, 除教授基本護理知識, 美容修剪技巧及訓練方法外, 更會講解寵物的營養需要, 常見疾病等醫學知識, 上至剪妝造型, 下至牽狗方法, 都有一套特定的準則, 修畢有關寵物美容課程, 出路不只限於寵物店, 還可以任職寵物café, 寵物酒店, 愛護動物協會, 或擔當醫務助理及從事寵物批發, 課程費用\$5000起, 學校查詢可瀏覽安省狗美容協會網址參考: <a href="http://odga.camp7.org/">http://odga.camp7.org/</a>	More and more pet shops were established, and the demands on pet beautician has increased. In the past, the shops were hiring apprentices, and they learned the skills while working. Now most groomers are required to have a graduation certificate. A professional Diploma course teaches basic nursing knowledge, beauty and trimming techniques as well as training methods. In addition, they will explain about the nutritional needs of pet and medical knowledge, common diseases, etc. All related skills from hair cutting and make up to dog leashing has a specific set of criteria. Graduates of pet grooming courses are not limited to working in pet shops alone. They can also work in pet cafés, pet hotels, SPCA, or act as a veterinary assistant, or engaged in pets wholesaling business. The course fee starts from \$ 5,000. For information on dog grooming schools, please visit the Ontario Dog Groomers Association website for reference : <a href="http://odga.camp7.org/">http://odga.camp7.org/</a>
今周我最 Cute	I am the most cute in this week
不少寵物主人都會為自己的小寶貝拍照, 除了上載到 Facebook 或 Instagram 讓親友讚 Like, 不如歡樂樂傳來刊登, 讓讀者們都能一睹小寶貝的風采!	Many pet owners take pictures of their little babies, uploaded to Facebook or Instagram for their friends and relatives to press Like. Apart from this, why not send the pictures to our publication, so that readers can see the pet's elegant!
大家可將寵物的照片, 連同寵物的名字、品種及小簡介, 電郵至 <a href="mailto:mag@mingpaotor.com">mag@mingpaotor.com</a> , 姿勢表情不拘, 只要可以表現出牠們的特色便可!	Everyone can send his/her pet photos, along with the pet's name, breed and a brief profile by email to <a href="mailto:mag@mingpaotor.com">mag@mingpaotor.com</a> . No limitation on posture and expression, as long as the feature is shown!
姓名: Peanut	Name : Peanut
主人: Anita + Jason	Owner : Anita + Jason
品種: Mixed Lynx + Netherland Dwarf Rabbit	Breed : Mixed Lynx + Netherland Dwarf Rabbit
性別: 男	Sex : Male
年齡: 1 歲 2 個月	Age : 1 year and 2 months
介紹: Peanut 擁有很柔軟順骨, 淺啡色的毛毛, 牠喜歡吃紅葡萄、蘋果、芹菜等蔬果, 當然兔子零食也是牠的最愛! 還有, 牠是一位「環保大使」, 因為牠愛吃紙皮呢! 牠有自己的私家廁所, 不會隨處大小二便, 所以牠有特權通屋跑, 亦是一隻乾淨小兔!	Introduction: Peanut has very soft, smooth, light brown fur. It likes to eat red grapes, apples, celery and other fruits and vegetables. Of course, rabbit snack is also its favorite. It is a "green ambassador" too, because it likes to eat cardboard! It has its own private toilet, and it will not defecate or urinate everywhere, so it has the privilege to go everywhere in the house. It is also a clean bunny!